

0/01/20 - 2

УГОДА №_____
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

М. Харків

«_____» 201 ____ р.

AGREEMENT №_____
ON COOPERATION

Kharkiv

«_____» 201 ____ .

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ в особі ректора Семенія Валерія Васильовича, що діє на підставі Статуту (далі «ХНУРЕ») з однієї сторони, та **АЗЕРБАЙДЖАНСЬКИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ** в особі ректора Вілайат Маммад огли Валієва, що діє на підставі Статуту (далі «АзТУ») з іншої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», підписали дану угоду (далі - «Угода») про нижче наведене:

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. Предметом Угоди є взаємовигідне некомерційне співробітництво щодо науково-технічної, навчальної та виробничої діяльності сторін.

Співробітництво здійснюється за умови наявності коштів та погодження ХНУРЕ та АзТУ шляхом проведення таких заходів або програм, пов'язаних з:

1. Академічне співробітництво;

1.1. Обмін здобувачами вищої освіти та співробітниками університету (науковими, науково-педагогічними, педагогічними працівниками, адміністративно-господарським персоналом (за необхідності) в рамках академічної мобільності або направлення на практику чи стажування;

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The subject of the Agreement is the mutually beneficial non-profit cooperation on the scientific, technical, educational and production activities of the parties.

Cooperation is carried out in case of the availability of funds and the approval of NURE and Azerbaijan Technical University by carrying out such activities or programs related to:

1. Academic cooperation;

1.1. Exchange of applicants for higher education and university staff (scientific, scientific and administrative, pedagogical, pedagogical workers), administrative and business personnel (if necessary) within the framework of academic mobility or referral to practice or internship;

1.SAZIŞIN ƏHADƏ DAIRƏSİ

1.1. Sazişin əhatə dairəsi tərəflərin elmi, texniki, tədris və istehsalat fəaliyyətlərinə dair qarşılıqlı faydalı, qeyri-kommersiya məqsədi əməkdaşlığıdır.

Əməkdaşlıq maliyyə imkanlarının mövcudluğu və NURE və AzTU tərəfindən təsdiqlənmiş olduqda və aşağıda göstərilən müvafiq fəaliyyətlər və ya programların aparılması ilə hayata keçirilir:

1. Academic cooperation:

1.1. Exchange of applicants for higher education and university staff (scientific, scientific and administrative, pedagogical, pedagogical workers), administrative and business personnel (if necessary) within the framework of academic mobility or referral to practice or internship;

1. AZƏRBAYCAN MƏRKƏZİ

1.1. Ali təhsil və universitet işçiləri (elmi, elmi-pedaqoji və pedaqoji işçilər), inzibati və işçi heyətin (lazım gələrsə) akademik mobililik və təcrlübə layihələri çərçivəsində mübadiləsi;

1.2. Tərəflər üçün qarşılıqlı maraq kəsb edən

ƏMƏKDASLIĞA DAIR
SAZIŞ №_____
Xarkov

«_____» 201 ____ .

Проректор з МС Омаров М.А.

Юрист консультант 1 кат. Бурова К.А.

Перекладач 1 кат. Іванова О.Л.

<p>1.2. Організація, проведення, участь у спільних наукових дослідженнях, конференціях, семінарах та інших заходах за тематикою, яка має спільний інтерес для сторін;</p> <p>1.3. Розробка та випуск наукової, науково-методичної інформаційної літератури, програмного забезпечення, а також посібників;</p> <p>1.4. Обмін публікаціями, науково-технічною, учбовою та учбово-методичною літературою, періодичними виданнями, інформацією про проведені заходи;</p> <p>1.5. Публікація наукових, учбових і методичних матеріалів за результатами виконання сумісних робіт;</p> <p>1.6. Обмін досвідом та інформацією в галузі адміністративного управління, організації та управління інноваційною діяльністю;</p> <p>1.7. Залучення представників другої сторони для підготовки підручників, посібників, навчально-методичної літератури та інших матеріалів;</p> <p>1.8. Підтримка та сприяння створенню спільних наукових колективів, у тому числі молодіжних, розробки й впровадження в життя нових технологій;</p> <p>1.9. Спеціальні короткострокові академічні програми;</p> <p>1.10. Обмін навчально-дослідницькими матеріалами;</p> <p>1.11. Співпраця у розробці та впровадженні спільних дипломних програм;</p> <p>1.12. Спільні наукові дослідження;</p> <p>1.13. Спільні проекти;</p>	<p>1.2. Organization, holding, participation in joint research, conferences, seminars and other events on topics of common interest to the parties;</p> <p>1.3. Development and issue of scientific, scientific-methodical and reference-informational literature, software, as well as manuals;</p> <p>1.4. Exchange of publications, scientific and technical, educational and educational-methodical literature, periodicals, information on the events held;</p> <p>1.5. Publication of scientific, educational and methodological materials on the results of joint works;</p> <p>1.6. Exchange of experience and information in the field of administrative management, organization and management of innovation activities;</p> <p>1.7. Involvement of representatives of the second party for the preparation of textbooks, manuals, educational-methodical literature and other materials;</p> <p>1.8. Supporting and facilitating the creation of joint research teams, including youth, on the development and implementation of new technologies;</p> <p>1.9. Special short-term academic programs;</p> <p>1.10. Exchange of educational-research materials;</p> <p>1.11. Collaboration in the development and implementation of joint graduate programs;</p> <p>1.12. Joint research;</p> <p>1.13. Joint projects;</p> <p>1.14. Professional development programs;</p> <p>1.15. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will be developed.</p>	<p>mövzularda birgə tədqiqat, konfrans, seminar və digər tədbirlərin təşkil, keçirilməsi və iştirakçı məsələləri;</p> <p>1.3. Elmi, elmi-metodiki və informasiya arayış ədəbiyyatının, program təminatının, hamçinin dərsliklərin hazırlanması və nəşri;</p> <p>1.4. Nəşrlər, elmi-texniki, tədris və tədris-metodik ədəbiyyat, dövri nəşrlər, keçirilən tədbirlər haqqında məlumat mübadiləsi;</p> <p>1.5. Birgə elmi işlərin nəticələrinə dair elmi, tədris və metodik materialların dərc edilməsi;</p> <p>1.6. İnzibati idarəetmə, innovasiya fəaliyyətinin təşkili və idarə edilməsi sahəsində tacrübə və məlumat mübadiləsi;</p> <p>1.7. Dərsliklərin, dərs vəsaitlərinin, tədris-metodiki ədəbiyyatın və digər materialların hazırlanması üçün ikinci Tərəf nümayəndələrinin cəlb edilməsi;</p> <p>1.8. Yeni texnologiyaların hazırlanması və tətbiqi ilə əlaqədar, gənc tədqiqatçılar da daxil olmaqla, birgə tədqiqat grupplarının yaradılmasına destək və yardım göstərilməsi;</p> <p>1.9. Xüsusi programlar;</p> <p>1.10. Tədris-tədqiqat materiallarının mübadiləsi;</p> <p>1.11. Birgə məzun programlarının hazırlanması və həyata keçirilməsində əməkdaşlıq;</p> <p>1.12. Birgə elmi tədqiqat işləri;</p> <p>1.13. Birgə layihələr;</p> <p>1.14. Peşəkar inkişaf proqramları;</p> <p>1.15. Qarşılıqlı maraq doğuran sahələrdə konkret əməkdaşlığın qurulması və inkişaf etdirilməsi.</p>
---	---	---

Юрист консультант 1 кат. Бурова К.А.

Перекладач 1 кат. Иванова О.Л.

Проректор з МС Омаров М.А.




1.14. Програми професійного розвитку;

1.15. Інші галузі, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретна взаємна зацікавленість у співробітництві.

Сторони домовилися спільно ліяти для досягнення загальних цілей, відповідно до статутних положень і економічних інтересів кожної зі Сторін, які беруть участь у даній Угоді.

У процесі виконання намічених загальних цілей, працювати будувати свої взаємні на основі рівноправності, чесного партнерства й захисту інтересів один одного.

Дана Угода є передумовою й підставою для укладення, якщо Сторони визнають за необхідне, конкретних господарських Договорів (на проведення НДР, поставку товарів, надання послуг, надання приміщень, про спільну діяльність та інше).

2. ПРАВА

2.1. Сторони мають право:

- запрошувати викладачів і співробітників іншої Сторони для проходження стажувань і проведення консультацій;
- організовувати семінарські заняття щодо вивчення нових результатів наукових досліджень та особливостей використання цих результатів у виробничій діяльності;
- запрошувати здобувачів вищої освіти та співробітників до навчання або стажування;
- запрошувати Сторони для участі у спільних виставках, симпозіумах і конференціях.

2. РІГАТЫ

2.1. Parties have the right:

- to invite teachers and employees of the other Party for internship and consultations;
- to organize seminars on studying new research results and the peculiarities of using these results in production activities;
- to invite higher education graduates and staff to study or internships;
- to invite the Parties to participate in joint exhibitions, symposiums and conferences.

2. HÜQUQLAR

2.1. Tərəflərin hüquq vاردır:

- təcrübə və məşhədəşmələr üçün digər Tərəfən müəllim və işçilərinin dəvət edilməsi;
- yeni tədqiqat nəticələrinin araşdırılması və bu nəticələrin istehsal fəaliyyətində istifadəsinin - ali təhsil məzunlarının ilə əlaqədar seminarların təşkili;
- təcrübə proqramına dəvət edilməsi,
- Tərəflərin birgə elmi konfranslarda, simpoziumlarda və sərgilərdə iştiraka dəvət edilməsi.

2.2. Koordinators on the side of AzTU are:

(contact tel. _____)

Координаторами з боку ХНУРЕ є:

Проректор з МС Омаров М.А.

(_____)

Юристконсульт 1 кат.Бурова К.А.

2.2. Koordinators on the side of NURE are:

(contact tel. _____)

Координаторами з боку АзТУ є:

(_____)

Координатор:

AzTU

tərəfindən

(_____)

Əlaqə tel.

The Parties agreed to work together to achieve common goals in accordance with the statutory provisions and economic interests of each of the Parties participating in this Agreement. In the process of fulfilling the outlined general goals, the Parties will try to build their relationships on the basis of equality, honest partnership and protection of each other's interests.

This Agreement is a prerequisite and the basis for the conclusion, if the Parties recognize it necessary, of the specific Economic Contracts (for conducting research, supply of goods, services, provision of premises, joint activities, etc.).

Tərəflər, bu Sazişdə iştirak edən hər bir maraqlarına uyğun olaraq, ümumi məqsədlərə çatmaq üçün birlikdə işləməyə razılıq verdilər. Tərəflər göstərilən ümumi məqsədlərin yerinə yetirilməsi zamanı, münasibələrini bərabərlik, vicdanlı tərəfdəşliq və bir-birinin maraqlarının qorunması əsasında qurmağa çalışacaqlar. Tərəflər zəruri hesab etdikləri təqdirdə bu Saziş Xüsusi İqtisadi Müqavilələrin (tədqiqatların aparılması, malların təchizatı, xidmətlərin göstərilməsi, yaşayış yerlərinin təmin olunması, birgə fəaliyyət və s.) bağlanması üçün ilkin şərtdir və əsasdır.

Перекладач 1 кат.Іванова О.Л.

(_____)

NURE tərəfindən Koordinarorlar:

(конт. тел.)

(contact tel.)

(əlaqə tel.)

3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРИН

3.1. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- суворо дотримуватись вимог партнера про використання переданої інформації й, у випадку накладення вимог про конфіденційності, дотримуватись відповідної угоди;
- у випадку передачі партнером продуктів інтелектуальної власності, на які поширюються авторські права, партнер, що одержує цей продукт, застосовується не використовувати його без згоди автора в професійній або комерційній діяльності.

3.2. ХНУРЕ бере на себе зобов'язання враховувати пропозиції і рекомендації АзТУ щодо тематики навчальних курсів підготовки студентів, а також по сприянню впровадження їх у навчальний процес із метою кращої підготовки молодих фахівців і їх подальшого працевлаштування в АзТУ.

3.3. АзТУ бере на себе зобов'язання розглянати пропозиції й рекомендації, організовувати (у узгодженному обсязі) практики студентів, давати рекомендації до тем курсових і дипломних проектів, а також працевлаштовувати засталегіль відборників і підготовлених за узгодженням навчальним планом випускників. Сторони зобов'язуються при виконанні Угоди не обмежувати співробітництво тільки виконанням зазначених у ньому положень, підтримувати ділові контакти й ухвалювати всі необхідні заходи для забезпечення ефективності їх комерційних і дружжіх зв'язків.

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties undertake obligations:

- strictly comply with the requirements of the partner on the use of the transferred information and, in the case of imposing confidentiality requirements, adhere to the relevant agreement;
- in case of transfer the intellectual property products, which are subject to copyright, the Party which receives this product, is obliged not to use it without the consent of the author in professional or commercial activities.

3.2. NURE undertakes to take into account the proposals and recommendations of AzTU on the subjects of the training courses for students, as well as to facilitate their introduction into the educational process with the aim of better training of young specialists and their further employment in AzTU.

3.3. AzTU undertakes to consider proposals and recommendations, organize (in a coordinated manner) student practices, provide recommendations for topics of course and diploma projects, and also to employ recruited and trained graduates in a coordinated curriculum. The Parties undertake, in the course of the implementation of the Agreement, not to restrict cooperation only to the fulfillment of the provisions specified therein, but to maintain the business contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and development of commercial and friendly communications..

3. ТƏRƏFLƏRİN ÖHDƏLİKLƏRİ

3.1. Tərəflərin üzərlərində aldığı öhdəcilik:

- Tərəfdasın ötürülen məlumatların istifadəsinə dair tələbləri və mexfilik tələbləri qoyulduğu təqdirdə müvafiq razlaşmaya ciddi əmlətəmək;
- Müallif hüquqları tətbiq olunan intellektual mülkiyyət məhsullannı alan Tərəf, müallifin razılığı olmadan pəşkar və ya kommersiya fəaliyyətində onlardan istifadə etməmək məcburiyyətindədir.
- 3.2. NURE AzTU-nun tələbələr üçün təlim kursları, eləcə də gənc mütəxəssislərin daha yaxşı təlimi məqsədi ilə tədris prosesini asanlaşdırmaq və onların sonrakı işlə təmin olunması mövzularında təklif və tövsiyələri nəzəra almağı öhdəsinə götürür.
- 3.3. AzTU təklif və tövsiyələri nəzərdən keçirmək, tələbələrin ixtisas tacribülərənin (koordinasiyalı şəkildə) təşkili, kurs və diplom layihələrinin mövzularına dair tövsiyələr vermək, hamçinin əlaqələndirilmiş tədris planına çəlb edilmiş və təlim keçmiş mezunların işlə təmin olunmasına öhdəsinə götürür. Tərəflər bu Sazişin icrası zamanı əməkdaşlığı yalnız orada göstərilən müddəələrin yerinə yetirilməsi ilə mahdudlaşdırmaq deyil, işgüzər əlaqələri qorumaq, ticari və dostluq münasibətlərin sematelliliyini və inkişafını temin etmək üçün bütün zəruri tədbirlərin görülməsini öhdələrinə götürürler.

Проректор з МС Омаров М.А.

Юристконсульт 1 кат.Бурова К.А.

Перекладач 1 кат.Іванова О.Л.

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Дано Угоди не накладає ніяких фінансових і правових зобов'язань на Сторони, що домовляються її припускає винятково добровільну партнерську участь. У випадках, не передбачених Угодою, Сторони керуються чинним законодавством України.

У випадках, не передбачених угодою, сторони керуються відповідними положеннями міжнародного права.

4.2. Угоди припускає, що при невиконанні зобов'язань Сторони не мають права висувати будь-які вимоги, що можуть вважатись підставою для розгляду справи в суді, за винятком вимог про збереження конфіденційності інформації й збереження авторських прав.

5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

У випадку накладення партнером вимог конфіденційності на передану інформацію, кожна зі Сторін буде зберігати сувору конфіденційність отриманої від іншої сторони за данною Угодою технічної, комерційної й іншої інформації. Прийме всі можливі заходи, щоб захистити отриману інформацію від розголошення. Передача інформації третьим особам, опублікування або розголошення такої інформації може здійснюватись тільки за згодою іншої сторони.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. This Agreement does not impose any financial and legal obligations on the Parties, which agree and assumes an exclusively voluntary partnership. In cases not provided for in the Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of Ukraine. In cases not provided for in the Agreement, the Parties shall be guided by RELEVANT PROVISIONS of INTERNATIONAL LAW.

4.2. The Agreement implies that in case of non-fulfilment of obligations, the Parties shall not be entitled to make any claims which may be considered as the basis for consideration of the case in court, except for the requirements of preserving the confidentiality of information and preservation of copyright.

5. CONFIDENTIALITY

In case of confidentiality of the transferred information by the Party, each of the Parties will maintain strict confidentiality received from the other Party under this Agreement, technical, commercial and other information, and will take all possible measures to protect the received information from disclosure. The transmission of information to third parties, the publication or disclosure of such information may only be carried out with the consent of the other Party.

4. ТӨРӘFLƏRİN MƏSULİYYƏTİ

4.1. Saziş ortaqlığını tamamilə könüllü olaraq qəbul edən Tərəflər heç bir maliyyə və hüquqi öhdəlik daşımır. Tərəflərinin qanunvericiliyinə əsasən, Sazişdə nəzərdə tutulmayan hallarda Tərəflər Ukraynanın mövcud qanunvericiliyini rəhbər tuturlar.

Tərəflərin qanunvericiliyinə əsasən, Sazişdə nəzərdə tutulmayan hallarda Tərəflər MÜVAFIQ BEYNƏLXALQ HÜQUQ NORMALARINI rəhbər tuturlar.

4.2. Saziş malumatların maxifiliyinin və müəllif hüquqlarının qorunması tələbləri istisna olmaqla, Tərəflərin işin məhkəmədə baxılmasından əsas ola biləcək hər hansı bir tələb irolu sümək hüququna malik olmadığını göstərir.

5. MƏXFİLİK

Tərəfin ötürdüyü məlumatların mexfiliyi halında, Sazişə əsasən, Tərəflərin hər biri digər Tərəfdən alınan texniki, kommersiya və digər məlumatların mexfiliyini ciddi şəkildə qoruyacaq və əldə edilən məlumatların açıqlanmaması üçün bütün mümkün tədbirləri görücəkdir. Məlumatın üçüncü tərəflərə ötürülməsi, yayılması və ya açıqlanması yalnız digər Tərəfin razılığı ilə heyata keçirilə bilər.

6. TERMS AND OTHER CONDITIONS

6.1. This agreement comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid for 3 years with the possibility of further prolongation subject to written warning of the party 30 days before the date of expiration of the agreement.

Юристконсульт 1 кат.Бурова К.А.

Проректор з МС Омаров М.А.

6. ƏLAVƏ ŞƏRTLƏR

6.1. Saziş Tərəflər tərəfindən imzalandığı andan qüvvəyə minir, və Sazişin bitme tarixindən 30 gün əvvəl tərəfin yazılı xəbərdarlığı ilə daha da uzadılması imkani ilə 3 il müddətinə etibarlıdır.

6.2. Fərdi programların və fealiyyətlərin şərtləri

Перекладач 1 кат.Іванова О.Л.

6.2. Термін та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписанних Сторонами до їх імплементації.

6.3. Угода складена у двох оригінальних примірниках – українською, англійською та азербайджанською мовами, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ та РЕКВІЗИТИ СТОРІН

ХНУРЕ:

61166, м. Харків, пр. Науки, 14,
Код ЄДРПОУ: 02071197
тел./факс (057) 702-16-46
веб-сайт: <http://nure.ua>
e-mail: info@nure.ua
Ректор
доктор технічних наук, професор



7. LEGAL ADDRESSES and REQUISITES of the PARTIES

NURE:

Nauky Ave., 14, 61166, Kharkiv, Ukraine,
Enterprise code: 02071197
tel/Fax (057) 702-16-46
web site: <http://nure.ua>
e-mail: info@nure.ua
Rector
Doctor of technical sciences, Professor



7. ТƏRƏFLƏRİN HÜQQUQI ÜNVANLARI və REKVIZİTLƏRI

NURE:

Nauki prospekti, 14, 61166, Xarkov, Ukrayna,
Müəssisə kodu: 02071197
tel/Fax (057) 702-16-46
web site: <http://nure.ua>
e-poçt: info@nure.ua
Rektor
Tekniki Elmlər Doktoru, Professor



Azərbaycan Texniki Universiteti:

H.Cavid prospekti 25, Bakı, Azərbaycan AZ 1073
Tel: (+994 12) 538-33-83
Fax: (+994 12) 538-32-80
web site: <http://aztu.edu.az/>
e-poçt: aztu@aztu.edu.az

Azerbaijan Technical University: * №02071197
H.Javid ave 25, Baku, Azerbaijan AZ 1073
Tel: (+994 12) 538-33-83
Fax: (+994 12) 538-32-80
web site: <http://aztu.edu.az/>
e-mail: aztu@aztu.edu.az
Rector
Doctor of Economic Sciences, Professor

Юристконсульт 1 кат Бурова О.А.
Ольга

Перекладач 1 кат Іванова О.Л.
Ольга

Проректор з МС Омаров М.А.
Мария

Відповідальний за М. Валієв /
Мария

Перекладач 1 кат Іванова О.Л.
Ольга

Юристконсульт 1 кат Бурова К.А.
Кристина

Азербайджанський технічний
університет * №02071197
Пр. х. Джафієва 25, Баку, Азербайджан AZ 1073,
Tel: (+994 12) 538-33-83
Fax: (+994 12) 538-32-80
web site: <http://aztu.edu.az/>
e-mail: aztu@aztu.edu.az
Rector
доктор економічних наук
професор

Відповідальний за М. Валієв /
Мария

Проректор з МС Омаров М.А.
Мария

Відповідальний за М. Валієв /
Мария

Відповідальний за М. Валієв /
Мария

Відповідальний за М. Валієв /
Мария